

ARL<sup>e</sup>F

^^  
^^ AGJENZIE  
^^ REGJONÂL  
^^ PE LENGHE  
^^ FURLANE  
^^

## Lezion 14



# dut par furlan

**Adriano CESCHIA**

**Cors** par imparâ  
daurman a lei e a scrivi  
**par furlan**

gnots di aiar a sunavin i fûi dal telegraf,  
li difûr: une musiche eterne e avuâl e  
par chel a scoltâle a veve par entri  
mîl musichis di sot vôs a pene tocjadis: a  
cressevin, a canjavin secontre l'aiar

*Câs dai adietîfs e pronons possessîfs e dimostrâtîfs*

#### PRESENTAZION

I. Cheste e je la tabelle dai adietîfs e dai pronons possessîfs:

	pronons possessîfs-singolârs		plurâi	
	masculins	feminins	masculins	feminins
1e persone sg.	(il) <b>gno</b>	(la) <b>mê</b>	(i) <b>miei</b>	(lis) <b>mês</b>
2e persone sg.	(il) <b>to</b>	(la) <b>tô</b>	(i) <b>tiei</b>	(lis) <b>tôs</b>
3e persone sg.	(il) <b>so</b>	(la) <b>sô</b>	(i) <b>siei</b>	(lis) <b>sôs</b>
1e persone pl.	(il) <b>nestri</b>	(la) <b>nestre</b>	(i) <b>nestris</b>	(lis) <b>nestris</b>
2e persone pl.	(il) <b>vuestri</b>	(la) <b>vuestre</b>	(i) <b>vuestris</b>	(lis) <b>vuestris</b>
3e persone pl.	(il) <b>lôr</b>	(la) <b>lôr</b>	(i) <b>lôr</b>	(lis) <b>lôr</b>

L'articul al pues comparî o no, se la forme e je di adietîf. Se e je di pronon, al comparis l'articul.

Esempli.

*La nestre propueste. Propueste nestre. La tô propueste e la nestre.*

II. Cheste e je la tabelle dai adietîfs e dai pronons dimostrâtîfs

pronons dimostrâtîfs singolârs		plurâi	
masculins	feminins	masculins	feminins
<b>chest</b>	<b>cheste</b>	<b>chescj</b>	<b>chestis</b>
<b>chel</b>	<b>chê</b>	<b>chei</b>	<b>chês</b>

Esempli.

*Chest troi al è curt e chel al è lunc. Cheste stele e je rosse e chê e je blu.*

#### ISTRUZIONI

Esegui chescj pas pal ûs di cheste Lezion 14 Sezion A.

01. Clicâ achi su [Audio Sezion A presentazion](#), o discjamâlu dal sît [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – Cors Dut par Furlan selezionant la **Lezion 14**.

02. Imparâ lis tabelis

03. Disegnâ lis tabelis de presentazion companis, copiant dome lis indicazioni. Jemplâ lis colonis cence cjalâ.

04. Verificâ la coretece de scriture. Se a son fai, tornâ a partî dal pont 02.

05. Scrivi lis peraulis indicadis inte *Tabele de esercitazion 1. A* e dongje i adietîfs daûr de indicazion de persone: il numar al indiche la persone e "s" e "p" a indichin singolâr e plurâl.

1. Tabele de exercitazion											
A											
<i>la vite</i>	2s		<i>la cjase</i>	1p		<i>i paîs</i>	2p		<i>i libris</i>	3p	
<i>i cjamps</i>	1s		<i>i discors</i>	2s		<i>poesiis</i>	1p		<i>la foto</i>	3s	
<i>il maçûl</i>	2s		<i>fisimis</i>	2p		<i>la auto</i>	1s		<i>il capot</i>	3s	
B											
<i>la vite</i>	2s	<i>tô</i>	<i>la cjase</i>	1p	<i>nestre</i>	<i>i paîs</i>	2p	<i>vuestris</i>	<i>i libris</i>	3p	<i>lôr</i>
<i>i cjamps</i>	1s	<i>miei</i>	<i>i discors</i>	2s	<i>tiei</i>	<i>poesiis</i>	1p	<i>nestris</i>	<i>la foto</i>	3s	<i>sô</i>
<i>il maçûl</i>	2s	<i>to</i>	<i>fisimis</i>	2p	<i>tôs</i>	<i>la auto</i>	1s	<i>mê</i>	<i>il capot</i>	3s	<i>so</i>

06. Confrontâ ce che al si à scrit cu la *Tabele B*. Se a son fai, ripeti dal pont 05.

07. Scrivi lis espressions de *Tabele de exercitazion 2. A* intune tabele compagne de *B*, metintlis inte casele juste, secont lis indicazions.

## 2. Tabele de exercitazion

A. *Chescj miluçs. Chestis cjariesis. Chê albe. Chest Invier. Chestis rosis. Chês paveis. Chel discors. Ceste pâs. Chest an. Chei uciei.*

B.	singolârs		plurâi	
	masculins	feminins	masculins	feminins
<i>dimostratîfs di dongje</i>				
<i>dimostratîfs di lontan</i>				

08. Verificâ la coretece dal exercizi cun cheste *Tabele C*. Se a son fai, ripeti dal pont 07.

C.	singolârs		plurâi	
	masculins	feminins	masculins	feminins
<i>dimostratîfs di dongje</i>	chest Invier chest an	cheste pâs	chescj miluçs	chestis cjariesis chestis rosis
<i>dimostratîfs di lontan</i>	chel discors	chê albe	chei uciei	chês paveis

# sezion B

## Bocons di narative

### Sul flum

Da Vitis in Cjargne e misteris dal cûr, di Renzo Balzan, ed. Ribis, 1985, pagj. 51

Par furlan	Par talian
<p><i>Ancje usgnot o soi tornât ca jù, jenfri lis zaglis<sup>1</sup> e ju alnêts, alì che e scor murmuant la aghe dal flum. No sarès nancje di contâ, ma al è bielzà un pocj di gnots che o voi dilunc a fâ cheste sorte di secrete cerimonie. E il biel al è che di prin intri, cuant che o mi invii, lu fâs di cuintrivoie, vencolât di un ingredei di maluserie che mi cjape dentri. Ma po mi cjati a lâ indenant istès, tant che o fos strissinât di cuissà cuâl inmagament.</i></p> <p><i>Al lusôr frêt e discret di une lune che e fâs di ferâl tal cîl neri e puntinât di miârs di stelis, mi sint intun splaç di savalon fin fin, tant che al somee polvar di aur. O cjareci la aghe che culi si ferme un marilamp cuiete a polsâ, crispantsi a pene al soflâ di un fil di bavesele. In chest piçul ream cidin e salvadi, dulà che nol ven scuasi mai nissun, se si à il spirt ben disponût, si po sincirâsi impen che al è dut un darpedâ di ombris e di figuris. Un mont fûr dal mont in sumis, che al cjape forme seondât e involuçât de nerece de gnot. Ma ce stajo mai disint cumò! che chescj a son fats dissignestris che no si po pandiju a di nissun, se no l'incantesim si creve, e ogni cjosse e torne a smavîsi tal nuie. Cussì almancul mi à riferît la parence blancje, che ogni sere mi spiete sul scomençâ dal troi, e che daspò mi ven daûr fintremai culi, ret la spuinde. Ma nol è par chel di inludisi che e discori cetant, e je par plui mistereose e e fevele nome cuant che i pâr di fevelâ, intant che o fasìn il bocon di strade a pareli.</i></p> <p><i>Purpûr o soi seneôs di savê parcè che a àn sielzût chest sît temerôs. Cheste part dal cjanâl tant desolade, clapignose, plene di fratis e di crets spiçots e traforâts, che la aghe e à intaiât in etis e etis di vore seguitive e paziente. Ma al è dibant filâ parsore, se jê no vûl cjararâ no pues tudâle, riscjant di indisponile e magari di pierdile par simpri. Parcè che in fonts la veretât e je che jo o rivi insin achì nome par jê. Zaromai e je diventade la mê malibiee, il gno incantesim, il boreç che mi bruse dentri...</i></p> <p><i>Ma chescj fats jo o ai zurât che no ju pandarai a di nissun. No pues consentî che la golaine dal incantesim si disfanti. Cemût fasaressio a jessi tant sturli di lassâmi bandonâ de mê smarveose parence?</i></p>	<p>Anche questa sera sono tornato quaggiù, fra i cespi e le ontanete, proprio dove scorre mormorando l'acqua del fiume. Non si dovrebbe nemmeno raccontare, ma è già da parecchie notti che mi allontano per fare questo genere di segreta cerimonia. Il bello è che di primo acchito, quando mi avvio, non lo faccio con convinzione, preso da un groviglio di tristezze che mi occupa dentro l'animo. Ma poi mi trovo ad andare avanti egualmente, come fossi trascinato da chissà quale incantesimo.</p> <p>Al chiarore freddo e discreto di una luna che fa da lampione nel cielo nero e puntinato di migliaia di stelle, mi siedo in uno spiazzo di sabbia fine fine, tanto sembra polvere d'oro. Accarezzo l'acqua che qui si ferma un attimo a riposare quieta, increspandosi appena soffia un filo di venticello. In questo piccolo regno silenzioso e selvaggio, dove non viene quasi mai nessuno, se si ha lo spirito ben disposto si può constatare invece che è tutto un viavai di ombre e di figure. Un mondo fuori dal mondo insomma, che prende forma assecondato e avvolto dalla oscurità della notte. Ma cosa mai sto dicendo ora? che questi sono fatti sinistri e pericolosi che non si possono rivelare a nessuno, altrimenti l'incantesimo si spezza, ed ogni cosa torna a dileguarsi nel nulla. Così almeno mi ha comunicato l'apparenza bianca che ogni sera mi aspetta all'inizio del sentiero, e che poi mi vien dietro fino qui, presso la sponda. Ma non ci si deve illudere per questo che parli molto, è di solito misteriosa e parla solo quando le sembra di parlare, mentre facciamo il pezzo di strada fianco a fianco.</p> <p>Tuttavia sono curioso di sapere perché hanno scelto questo luogo appartato. Questa parte del canale tanto desolata, sassosa, piena di cespugli e di rocce appuntite e bucherellate, che l'acqua ha intagliato in anni ed anni di lavoro continuo e paziente. Ma è tutto inutile ricamarci sopra, se lei non vuole parlare non posso tormentarla insistendo, rischiando magari di indisporla e di perderla per sempre. Perché in fondo la verità è che io giungo fin qui solo per essa. Ormai è già diventata la mia idea fissa, il mio incantesimo, il pizzicore che mi brucia dentro.</p> <p>Ma questi fatti io ho giurato che non li rivelerò mai a nessuno. Non posso permettere che la catena dell'incantesimo si dilegui. Come farei ad essere così sprovveduto da lasciarmi abbandonare dalla mia spettrale apparenza?</p>

<sup>1</sup>Intal test originâl al è scrit 'zagles'.

## ESERCITAZION

Ance ..... (stasera) o soi tornât ca jù, jenfri ..... (i cespi) .....  
(le ontanete), ..... (proprio dove) e ..... (scorre mormorando) la  
aghe dal flum. No sarès nancje di contâ, ma al è bielzà un pocj di gnots che..... (mi  
allontano) a fâ cheste sorte di secrete cerimonie. E il biel al è che ..... (di primo acchito), cuant  
che o mi invii ..... (non lo faccio con convinzione), vencolât di .....  
..... (un groviglio di tristezze) che mi cjape dentri. Ma po mi cjati a lâ indenant istès, tant che o  
fos strissinât di cui sa cuâl ..... (incantesimo).  
Al lusôr frêt e discret di une lune che e fâs di ..... (lampione) tal cîl neri e puntinât di miârs  
di stelis, mi sint ..... (in una distesa) di savalon fin fin, tant che al somee polvar di aur. O  
cjareci la aghe che culi si ferme ..... (un attimo) cuiete a polsâ, .....  
(increspandosi appena) al soflâ di ..... (un filo di venticello). In chest piçul regn cidin e  
salvadi, dulà che nol ven scuasi mai nissun, se si à il spirt ben disponût, ..... (si può  
constatare) impen che al è dut ..... (un viavai) di ombris e di figuris. Un mont fûr dal mont in  
sumis, che al cjape forme seondât e ..... (avvolto) de nerece de gnot. Ma ce staido mai disint  
cumò! che chescj ..... (sono fatti sinistri) che ..... (non si possono  
rivelare) a di nissun, se no l'incjantesim ..... (si spezza), e ogni cjosse e torne  
..... (a dileguarsi) tal nuie. Cussì almancul mi à riferît ..... (l'apparenza bianca),  
che ogni sere mi spiete ..... (all'inizio del sentiero), e che daspò mi ven daûr  
fintremai culi, ..... (presso la sponda). Ma nol è par chel di inludisi che e discori cetant, e je  
par plui mistereose e e fevele nome cuant che i pâr di fevelâ, intant che o fasin il bocon di strade  
..... (fianco a fianco).  
..... (Tuttavia) ..... (sono curioso di) savê parcè che a àn sielzût chest  
..... (luogo appartato). Cheste part dal cjanâl tant desolade, ..... (sassosa) di  
fratis e di ..... (rocce appuntite) e traforâts, che la aghe e à intaiât ..... (in anni  
ed anni) di vore ..... (continuo) e pazient. Ma al è dibant filâ parsore, se jê no vûl cjararà no  
pues ..... (tormentarla insistendo), riscjant di indisponibile e magari di pierdile par simpri.  
Parcè che in fonts la veretât e je che jo o rivi ..... (fin qui) nome par jê. Zaromai e je  
..... (la mia idea fissa), il gno incjantisim, il boreç che mi bruse dentri...  
Ma chescj fats jo o ai zurât che no ju pandarai a di nissun. No ..... (posso permettere che)  
..... (la catena dell'incantesimo) si disfanti. Cemût fasaressio a jessi .....  
(tanto sprovveduto) di lassâmi bandonâ de mê ..... (spettrale) parence?

## ISTRUZIONI

Par studiâ su la Sezion B de Lezion 14, eseguî lis operazions indicadis intai ponts ca sot.

01. Clicâ achì su [Audio Sezion B](#), o discjamâlu dal sît [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – Cors Dut par Furlan selezionant la **Lezion 14**.
02. Scoltâ la leture dal test par furlan.
03. Lei il test par talian de traduzion; cirî di meti in relazion i significâts des peraulis e des espressions dai tescj intes dôs lenghis.
04. Fâsi judâ di une persone che, imparade ben la pronunzie scoltant la leture, e dete il test. Si racomande di no detâ la peraule isolade, ma in compagnie di chês altris che i son plui leadis, a piçui trops. Par esempi: «*Alore dilunc dal flum / a cjantin lis liendis / de mê gjarnazie fuarte / e suturne: / di cuant che / al nassè il país /, là sù che cumò / al è il masarêt dai Clevis / ...*»
05. Finide la detadure dal bocon, verificâ la coretece ortografiche de scriture confrontantle cul test par furlan.
06. Se la scriture e je corete, passâ al pont 07, se no, ripeti lis operazions dal pont 01 al pont 05.
07. Lassâ passâ une zornade o dôs.
08. Cjapâ il test furlan scrit inte **Esercitazion** cence tornâ a lei il test furlan intîr, sielzint lis peraulis o lis espressions justis daûr significât, e completâ il test par furlan incomplet.
09. Finide la vore, controlâ la scriture dal test furlan de **Esercitazion** cul test furlan intîr; se e je dute juste, e no mancjin espressions, passâ ae Lezion successiva; se a son fai e vueits, ripeti dutis lis operazions dal pont 01 al pont 09.

## Scaïis di poesie furlane dal 1945 incà

Domenico Naldini

Domenico Naldini, cusin di Pasolini, al cjapà sù la sô scuele. Se la poesie di Pasolini e je tormentade e drammatiche, chê di Naldini e je impì plui serene e luminose di imagjins.

### I FANTATS A CJANTIN\*

*I fantats a cjantin  
pai borcs insultis da luna.*

*Ta la mê çambra i sint  
- diaul mindic - sfueant  
un libri chel flât d'arzint  
vint di sanc e rosis.*

*'Na margarita tal me sen  
a si disdifa.*

*'Na colomba a svuala  
e a no torna.*

*La pena e l'amour a si dan la man  
e la muart a mi ven dongja.*

in D. NALDINI, *Seris par un frut*, Cjasarse 1946

### UN FÎL DI VINT\*

*Un fîl di vint al cor  
tra i morârs insultis  
sofli di 'na Istât ch'a ni cunsuma.*

*E a pena un sun di fueis rovanis  
ta chê aria greva,  
tra i cjasâi blancs,  
ta chel ceil cença anima.*

*Ma coma nassûts da l'erba  
a van soranei cença cuarp  
cul flour da l'Istât in man.*

in D. NALDINI, *Seris par un frut*, Cjasarse 1946

### TRA IL CEIL E LA TIERA\*

*Ta un flât rosa a si consuma  
tai orts la sera.  
L'aga verda da l'erba  
di cuiera in cuiera  
a ven ta la sera  
dal mâr pi scûr da li' montagnis.  
Ta chista ora di suns, di sigus  
tra il ceil e la tieria.*

in «Il Strolc Furlan», 1950

\*La grafie dal test originâl e je stade normalizade te forme uficiâl, la variante de lenghe e je mantignude tes formis gramaticâls, te vocalizazion, tal lessic; pal rest la particularizazion e je lassade ae pronunzie.

<b>voltade in lenghe comune standard o coinè</b>	<b>voltade par talian</b>
<p><b>I FANTATS A CJANTIN</b></p> <p><i>I fantats a cjantin pai borcs insultîts de lune.</i></p> <p><i>Ta la mê cjamare o sint - diaul mindic - sfueant un libri chel flât d'arint vint di sanc e rosis.</i></p> <p><i>Une margarite tal gno sen si disdife. Une colombe e svole e no torne. La pene e l'amôr si dan la man e la muart mi ven dongje.</i></p> <p><b>TRA IL CÎL E LA TIERE</b></p> <p><i>Tun flât rose si consume tai orts la sere. La aghe verde da la jerbe di cumiere in cumiere e ven ta la sere dal mâr plui scûr da lis montagnis. Ta cheste ore di suns, di sigus tra il cîl e la tiere.</i></p> <p><b>UN FÎL DI VINT</b></p> <p><i>Un fil di vint al cor tra i morârs insultîts sofli di un Istât che nus consume.</i></p> <p><i>E a pene un sun di fueis rovanis ta chê arie grivie, tra i cjasai blancs, ta chel cîl cence anime.</i></p> <p><i>Ma come nassûts da la jerbe a van soranei cence cuarp cul flôr dal Istât in man.</i></p>	<p><b>I GIOVANOTTI CANTANO</b></p> <p>I giovanotti cantano per le contrade insonnolite dalla luna.</p> <p>Nella camera mia sento - diavolo meschino – sfogliando un libro quell'alito d'argento vento di sangue e rose.</p> <p>Una margherita nel mio petto appassisce. Una colomba vola e non torna. La pena e l'amore si danno la mano e mi si appressa la morte.</p> <p><b>TRA IL CIELO E LA TERRA</b></p> <p>In un alito rosa si consuma negli orti la sera. L'acqua verde dell'erba di solco in solco viene nella sera dal mare più buio dei monti. In quest'ora di suoni, di gridi tra il cielo e la terra.</p> <p><b>UN FILO DI VENTO</b></p> <p>Un filo di vento corre tra i gelsi insonnoliti soffio di un'estate che ci strugge.</p> <p>Ed un suono di foglie arse appena in quell'aria pesante, tra i casali bianchi in quel cielo senz'anima.</p> <p>Ma come nati dall'erba vanno bimbi senza corpo con il fiore dell'estate in mano.</p>

## ISTRUZIONI

Esegui chescj pas pal ûs di cheste Lezion 14 Sezion C.

01. Lei ben e interpretâ il test te forme originâl, daspò di vêlu scoltât clicant achì su [Audio Sezion C](#), o discjamantlu dal sît [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 14**.
02. Confrontâ il test originâl cu la version inte lenghe comune standard, e marcâ lis diferencis di forme.
03. Tradusi il test furlan in lenghe taliane a vôs o par scrit, confrontant la traduzion cun chê proponude ae fin de vore.